

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 37 (1990)  
**Heft:** 3

**Vorwort:** Persönlich = Personnel = Personale  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**E**s lässt auch die unschuldig und wohligh strahlende Märzsonne nicht ungeschehen machen, dass soeben die allerwüsten Stürme durch die Lande gebräust sind, Chaos und Zerstörungen katastrophalen Ausmasses hinter sich lassend.

Wir alle, liebe Leserinnen und Leser, waren ungewollt Zeugen dieser Naturwucht oder sind gar von den Auswirkungen Betroffene. Zu Hilfe kam in verschiedenen, schlimmst betroffenen Gebieten gemäss Pflicht und Auftrag der Zivilschutz. In der Tagespresse wurden diese Zivilschutz-Einsätze als selbstverständliches Element im Hilfspaket mitgenannt – und das ist auch recht so.

Im Zusammenhang mit diesen zerstörerischen Ereignissen naturbedingten Ursprungs will ich auch die andere Aktualität auf dem Tisch des Hauses der Schweiz – Sie wissen schon, das Fichengespenst, die Gespensterjäger, die Geheimarmee usw., usf. – nicht unerwähnt lassen. Das, was sich da zurzeit an Offenlegungswahn administrativer Schubladengeheimnisse bei uns so tut, grenzt – auch wenn man die notwendigen Ausmistaktionen berücksichtigt – an Verhältnissblödsinn.

Es gibt echte Katastrophen, die Aufmerksamkeit, Einsätze und entsprechende Instrumente benötigen. Daneben gibt es selbstgemachte, genüsslich gehegte und wohligh gepflegte Hauskrisen, denen sich tagtäglich zu widmen reine Energieverschwendung ist.

Dies ganz besonders jetzt, wo sich in Europa grössere Dinge tun – man beachte gegen aussen zum Beispiel die Entwicklungen in Gebieten der Sowjetunion und vergesse gegen innen unter anderem die Asylantenfrage, die Reformen von Armee und Zivilschutz nicht – was sehr wohl unsere ungeteilte Aufmerksamkeit und Kraft erheischt. Weiter gibt es für jeden vernünftigen Schweizer – Frauen miteingeschlossen – jene Grenzen, die zum Eigenwohl geachtet werden müssen.

**L**e soleil innocent et bienfaisant qui luit en ce mois de mars n'a pas empêché des tempêtes dévastatrices de mugir à travers le pays, tempêtes qui ont laissé derrière elles le chaos et des destructions catastrophiques.

Nous tous, chères lectrices et chers lecteurs, avons été les témoins impuissants de ces déchaînements de la nature, quand nous n'en avons pas nous-mêmes fait les frais. Dans diverses régions très atteintes, la protection civile a fourni ses secours, conformément à son devoir et à sa mission. La presse journalière a du reste considéré que l'intervention de la protection civile aux côtés des autres moyens de secours et de sauvetage, était parfaitement normale. Et il en est bien ainsi.

Mais outre ces événements destructeurs, causés par la nature, je ne saurais passer sous silence d'autres faits d'actualité, qui agitent la Suisse et son Etat: vous le savez bien, il s'agit du spectre des fichiers, des chasseurs des sorcières qui les ont établis, de l'Armée secrète et d'autres choses encore. L'hystérie, qui sévit en ce moment chez nous, s'agissant de rechercher et publier au grand jour des secrets administratifs enfouis dans des tiroirs, prend des proportions ridicules et stupides et cela, même si l'on prend en considération des mesures nécessaires d'assainissement.

Il y a de véritables catastrophes qui, elles, exigent toute l'attention nécessaire, l'engagement voulu et les instruments appropriés. D'un autre côté, on voit surgir des crises montées de toute pièce, alimentées avec zèle et entretenues avec soin, auxquelles le fait de consacrer des jours entiers de travail constitue un gaspillage pur et simple d'énergie.

Cela vaut plus particulièrement aujourd'hui, en Europe, où des événements plus importants sont survenus. Ainsi, on se préoccupe des affaires extérieures, par exemple l'évolution des choses dans la sphère d'influence soviétique, et on oublie les affaires internes, notamment le problème des réfugiés, celui de la réforme de l'Armée et de la protection civile, toute question qui devrait en priorité retenir notre attention et exiger toutes nos forces. En outre, pour chaque citoyenne et chaque citoyen suisse, il existe des limites qu'il faut prendre en compte pour le bien-être de tous un chacun.

**A**nche il sole di marzo che splende ora piacevolmente non può cancellare il ricordo delle terribili tempeste di vento hanno scosso il nostro paese, lasciando dietro di sé caos e distruzione in misura veramente catastrofica.

Care lettrici, cari lettori, noi tutti siamo stati testimoni involontari di questa violenza della natura o siamo stati colpiti dai danni in prima persona. In diverse regioni la protezione civile ha prestato la sua opera di soccorso secondo il suo mandato contribuendo ad alleviare i danni. La stampa ha parlato di questi interventi della protezione civile come di qualcosa di ovvio, il che ci sembra anche giusto.

In rapporto a questi eventi catastrofici di origine naturale vorrei accennare all'altro argomento di estrema attualità per la Svizzera. Si tratta del fantasma delle schede, degli acchiappafantasma, dell'esercito segreto ecc. ecc. Pur tenendo conto della necessaria operazione di eliminazione di questo materiale del tutto superfluo, mi sembra che ora si stia andando oltre ogni limite nella mania di «scoprire» e di «far luce» su tutti i segreti chiusi nei cassetti dell'amministrazione.

Ci sono delle vere catastrofi che richiedono attenzione, impegno e gli strumenti necessari a tale scopo. Accanto a queste ci sono però delle crisi interne «fatte da sé» e coltivate con cura per cui non vale certo la pena di sprecare ogni giorno preziose energie.

Ciò vale in particolar modo adesso che in Europa si succedono avvenimenti di importanza storica. Non dimentichiamo ad esempio all'estero gli sviluppi della situazione in Unione Sovietica e all'interno teniamo sempre presenti i problemi relativi ai richiedenti l'asilo e alle riforme dell'esercito e della protezione civile. Tutto ciò richiede certamente tutta la nostra attenzione e la nostra forza. Esistono poi per ogni cittadino svizzero ragionevole, uomo o donna che sia, dei limiti che non devono essere oltrepassati per non cadere nell'autolesionismo.



Ursula Speich-Hochstrasser

*Ursula Speich*